

Gerara á aquel sitio á encontrar á Isaac^o.

27. Isaac les dijo: ¡Para qué venis á buscar á un hombre á quien aborrecéis, y á quien arrojasteis de vuestra compañía!

28. Ellos le respondieron: Nosotros vemos^o que el Señor está contigo, y por tanto hemos resuelto entablar una alianza con juramento entre tí y nosotros^o.

29. Para que no nos hagais daño alguno, como nosotros nada hemos tocado de lo que te pertenece, ni te hemos ofendido, dejándote ir en paz, colmado de las bendiciones del Señor^o.

1870.

30. Isaac les hizo pues, un festín: y después que comieron y bebieron con él,

31. Se levantaron por la mañana, y establecieron con juramento su pacto mutuo^o, é Isaac se despidió de ellos en buena amistad, dejándolos ir á su país^o.

32. El mismo día los criados de Isaac vinieron á decirle que habían encontrado agua en el pozo que habían cavado.

33. Por eso lo llamó Abundancia, y le dio el nombre de Bersabee ó Pozo de la abundancia^o, á la ciudad fabricada despues

bres, no sería imposible que estos dos personajes hubiesen sobrevivido algunos años á Abraham, muerto de edad de ciento setenta y cinco años hácia el de 1830.

¶ 26. Este es el sentido del hebreo: vinieron de Gerara á encontrar á Isaac, é Isaac les dijo &c.

¶ 28. El hebreo dice: *Videndo vidimus*, hebraísmo que significa, *hemos visto claramente*.

Inter. Heb. lit. *Inter nos, inter nos et inter te*. La repetición del *inter nos* es visiblemente una errata del escribiente que reunió dos modos de leer *inter nos*, *sicut*, que uno y otro significan *inter nos*. Los Setenta solo lo ponen una vez.

¶ 29. Heb. Para que no nos haga daño alguno, lo mismo que nosotros no te hemos tocado ni te hemos hecho sino bien, y te hemos dejado ir en paz; y ahora nosotros vemos que eres bendito del Señor. Se lee en el hebreo: *tu nunc, por nunc tu*, como se lee en el samaritano.

¶ 31. Se lee en el hebreo, *vir fratri suo* LXXII; en el samaritano *socio suo*, LXXIII.

Vid. Heb. Y dejaron á Isaac, que les permitió ir en paz.

¶ 33. Los Setenta llamaron á este pozo *Juramento*, y á la ciudad, *Pozo del*

ris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,

27. Locutus est eis Isaac: Quid venistis ad me hominem quem odistis, et expulistis á vobis?

28. Qui responderunt: Vidimus tecum esse Dominum, et ideo nos diximus: Sit iuramentum inter nos, et ineamus foedus.

29. Ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te laceret: sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.

30. Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum,

31. Surgentes mane, iuraverunt sibi mutuo: dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.

32. Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annuntiantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes: Invenimus aquam.

33. Unde appellavit eum, Abundantiam: et nomen urbi impositum est

Bersabee, usque in praesentem diem.

34. Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethaei, et Basemath filiam Elon eiusdem loci.

35. Quae ambae offenderant animum Isaac et Rebecca.

en el mismo lugar, cuyo nombre conserva hasta ahora.

34. Mas Esau siendo de cuarenta años, se casó con dos mugeres, Judit, hija de Beeri heteo, y Basemath, hija de Elon, del mismo país^o.

35. Las cuales habian agriado^o el ánimo de Isaac y de Rebeca, por su carácter de contradicción y por su afecto á los ídolos^o.

juramento, como al lugar de que se habla en el cap. xxi. ¶ 31. En efecto, el hebreo *SABEE*, puede significar igualmente *abundancia* ó *juramento*: pero en el cap. xxi. se trata de juramento, aquí se trata de abundancia. Por otra parte, en el v. 18. se ha visto que Isaac daba á los pozos abiertos por su padre el nombre que este les habia dado. Aquí el pozo y el nombre son diversos.

¶ 34. Es decir, del mismo pueblo, porque el hebreo lo nombra simplemente *Heteo* como al anterior, y esto expresa la Vulgata por las palabras *quidem loci*. Es lugar de irri, *Hethaei*, el samaritano dice *vir, hesei*: pero es evidente que esta es una errata, pues en el verso último del capítulo siguiente las dos mugeres son llamadas *Heteas*.

¶ 35. Heb. Fueron ambas un motivo de amargura y de pesar para Isaac y para Rebeca. Los Setenta traducen: „Ellas eran de un carácter de oposición respecto de Isaac y de Rebeca.“ El parafraсте Jonatan y el jerosolimitano dicen que siendo idólatras, no quisieron escuchar los consejos de Isaac y de Rebeca.

CAPITULO XXVII.

Jacob gana por sorpresa la bendición de Isaac. Amenazas de Esau contra Jacob. Rebeca aconseja á este que se retire á Mesopotamia.

1. Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi eius, et videre non poterat: vocavitque Esau filium suum matrem, et dixit ei: Fili mi! Qui respondit: Adsum.

2. Cui pater: Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meae.

3. Sume arma tua, pharetram, et arcum, et

1. ENVEJECIDO Isaac, su vista se habia oscurecido, de manera que no podia ya distinguir los objetos: llamó pues á su hijo mayor Esau, y le dijo: ¡Hijo mio! El cual le respondió: Aquí estoy.

2. Su padre añadió: Ya ves que me he envejecido^o, y que ignoro el día de esta muerte, que puede llegar muy pronto en edad tan avanzada.

3. Toma pues tu armas, tu carcax y tu arco, sal al campo; y cuando hayas caza-

¶ 2. Puede recordarse lo que sobre esta época hemos dicho en la *Disertacion sobre la tercera edad*, tom. 1. Si José no tenía mas que treinta años cuando se presentó á Faraon, Isaac se hallaría aquí de ciento treinta y siete, porque esto sucedió catorce años antes del nacimiento de José. Pero si José tenía sesenta años cuando entró en la corte de Egipto, Isaac tendría al tiempo de este acontecimiento á lo menos ciento siete, y esta edad era ya entonces avanzada. Su hermano Ismael que vivió ciento treinta y siete tenía por este tiempo ciento veinte y uno: la caducidad del hermano mayor amenazaba al que lo seguía.

1788. * Esta época y las siguientes se fijaron en la *Disertacion sobre la tercera edad del mundo*, t. I.

do alguna cosa,

4. Me la dispondrás como sabes que me agrada, y tráemela para comer y para que yo te bendiga antes de mi muerte.

5. Rebeca oyó estas palabras; y habiéndose ido Esaú al campo para hacer lo que su padre le había mandado.

6. Dijo á su hijo Jacob: Yo he oído á tu padre, que hablando con tu hermano Esaú le decía:

7. Traéme alguna cosa de tu caza, y disponme un plato para comer, á fin de que yo te bendiga en presencia del Señor antes que muera.

8. Ahora bien, hijo mio, sigue el consejo que voy á darte.

9. Anda al rebaño y trae me dos de los mejores cabritos que encuentres, para que yo disponga con ellos á tu padre un guisado que se le gusta.

10. Y despues de habérselo presentado, y de que él lo haya comido, te bendiga antes de su muerte; porque tú eres á quien Dios ha destinado la bendición de primogénito.

11. Jacob le respondió: Sabes que mi hermano Esaú es hombre veloso y yo lampiño.

12. Si mi padre me palpares y llegare á conocerme, temo crea que yo quise engañarlo, y atraiga yo sobre mí su maldición en lugar de bendición.

egredere foras: cumque venatu aliquid apprehenderis,

4. Fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequam moriar.

5. Quod cum audisset Rebecca, et ille abisset in agrum ut iussionem patris impleret,

6. Dixit filio suo Jacob: Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei:

7. Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.

8. Nunc ergo fili mi, acquiesce consiliis meis:

9. Et pergens ad gregem, affer mihi duos hœcos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur:

10. Quas enim intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.

11. Cui ille respondit: Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis:

12. Si attraxerit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.

dictionem pro benedictione.

13. Ad quem mater: In me sit, ait, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens, affer quae dixi.

14. Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.

15. Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum:

16. Pelliculasque hœdorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit.

17. Deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.

18. Quibus illatis, dixit: Pater mi! At ille respondit: Audio. Quis es tu fili mi?

19. Dixitque Jacob: Ego sum primogenitus tuus Esau: feci sicut praecepisti mihi: surge sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.

20. Rursumque Isaac ad filium suum: Quomodo, inquit, tam cito inveniere potuisti, fili mi? Qui respondit: Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam:

21. Dixitque Isaac: Accede huc, ut tangam te fili mi, et probem utrum

13. Su madre le respondió: Carga sobre mí, hijo mio, esa maldición que tú temes: haz tú solamente lo que yo te aconsejo, y ve á traerme lo que te he dicho.

14. Fue, y lo trajo y entregó á su madre, la que preparó un guiso del modo que sabia ser del agrado de su padre.

15. Y lo vistió despues con los mejores vestidos de Esaú, que guardaba en su casa.

16. Y le puso al derredor de las manos las pieles de los cabritos, y le cubrió la desnudo del cuello por todas partes.

17. Despues le dió el plato que habia preparado y los panes que habia cocido.

18. Jacob lo llevó todo á Isaac, y le dijo: Padre mio! Te oigo, dijo Isaac: ¿Quién eres tú, hijo mio?

19. Jacob, persuadido que podia decir con verdad que él era Esaú el primogénito, en virtud del derecho de mayoría que Dios le habia trasladado, y Esaú mismo le habia vendido, respondió: Yo soy Esaú tu hijo mayor: yo hice lo que me mandaste; levántate, sientate, y come de mi caza, para que me des tu bendición.

20. Isaac replicó á su hijo: ¿Cómo has podido encontrarla tan pronto, hijo mio? Y este le respondió: Dios quiso que se me presentara pronto lo que yo deseaba.

21. Isaac dijo aún: Acércate acá, hijo mio, para que yo te palpe y reconozca si eres Esaú mi hijo, ó no.

¶ 4. Otros: Hazme de él un guisado. La palabra hebrea significa un guiso ó vianda de buen gusto.

¶ 5. Heb. Para tomar alguna pieza de caza y traerla. Los Setenta: Para su padre. Es decir, que leyeron rari, patri suo, en lugar de tania, ad afferendum. Toda la serie de la relacion da motivo de presumir que deberían reunirse las dos lecciones, ad afferendum patri suo; se encuentra esta expresion en los ¶. 4. 7. 10. 31.

¶ 8. Heb. Obedece á mi voz en lo que voy á ordenarte.

¶ 12. Heb. lit. Yo seré á sus ojos como un hombre que induce á otro al error.

¶ 15. Heb. Ella revisió á Jacob, su hijo menor, con las ropas desables, [es decir, muy hermosas] de Esau, su hijo mayor, que tenia en su casa (ó en el cofre). En la Escritura domus, significa algunas veces cofre ó caja.

¶ 19. Se lee en el samaritano sua, salutare, en lugar de sua, sede, que se lee en el hebreo.

¶ 20. El hebreo expresa, Domini Dei tui.

22. Jacob se acercó á su padre, y habiéndolo palpado, dijo: La voz, á la verdad, es la voz de Jacob; pero las manos son las manos de Esaú.

23. Y no lo conoció, porque sus manos cubiertas de pelo, manifestaban la semejanza de las de su hijo mayor. Bendiciéndolo pues,

24. Le dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Yo soy, respondió Jacob.

25. Hijo mio, añadió Isaac: Dame de comer de tu caza, para que yo te bendiga. Jacob le presentó el plato; y habiéndolo comido, le sirvió tambien vino que bebió.

26. E Isaac le dijo: Acércate, hijo mio, y dame un beso.

27. Se acercó pues, y lo besó. Y luego que percibió Isaac el buen olor de sus vestidos, le dijo bendiciéndolo: El olor que exhala mi hijo, es semejante á un campo lleno de flores, que el Señor ha colmado de sus bendiciones.

28. Que Dios te dé por medio del rocío del cielo, fertilidad de la tierra y abundancia de trigo y vino.

29. Estén sujetos á tí los pueblos, y las tribus te veneren, seas señor de tus hermanos, y los hijos de tu madre se incli-

¶ 25. El pronombre está omitido en el hebreo.
¶ 27. La palabra *pleni* no se lee en el hebreo, pero si en los Setenta y en el samaritano.

¶ 28. Se lee en el hebreo, *et abundantiam*; pero es bastante visible que la conjunción *et* es errata del copista. *De rore caeli*: en la Palestina y sus cercanías donde llueve rara vez, las plantas se nutren en tiempo de los grandes calores por rocios muy abundantes y parecidos á la llovizna, *sicut nubes roris*, dice Isaias. (xviii. 4) *Vini*. La palabra hebrea podria traducirse mejor por *mustum*, vino dulce, que se hacia cocer, y mantenía su sabor dulce todo el año. Los antiguos apreciaban mucho esta bebida.

¶ 29. *Populi tribus*, pueden significar los pueblos extrangeros que debían quedar sometidos á la posteridad de Jacob: *fratres tui filii matris tuae*, pueden sig-

tu sis filius meus Esau, an non.

22. Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac: Vox quidem, vox Iacob est: sed manus, manus sunt Esau.

23. Et non cognovit eum, quia pilosae manus similitudinem maioris expresserant. Benedicens ergo illi,

24. Ait: Tu es filius meus Esau? Respondit: Ego sum.

25. At ille: Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedis, obtulit ei etiam vinum: quo hausto,

26. Dixit ad eum: Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.

27. Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait: Ecce odor filij mei sicut odor agri pleni, cui benedixit Dominus.

28. Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini.

29. Et serviant tibi populi, et adorent te tribus: esto dominus fra-

trum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuae: qui maledixerit tibi, sit ille maledictus: et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.

30. Vix Isaac sermonem impleverat: et egresso Iacob foras, venit Esau.

31. Coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens: Surge pater mi, et comede de venatione filij tui: ut benedicat mihi anima tua.

32. Dixitque illi Isaac: Quis enim es tu? Qui respondit: Ego sum filius tuus primogenitus Esau.

33. Expavit Isaac stupore vehementi: et ultra quam credi potest, admirans, ait: Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires? benedixique ei, et erit benedictus.

34. Auditis Esau sermonibus patris, irruit clamore magno: et consternatus, ait: Benedic etiam et mihi, pater mi.

35. Qui ait: Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.

36. At ille subiunxit:

nen profundamente en tu presencia. Quien te maldijere, sea maldito; y el que te bendiga, sea colmado de bendiciones.

30. Apenas acababa Isaac estas palabras, y apenas habia salido Jacob, cuando Esaú entró.

31. Y presentando á su padre el guisado que habia compuesto de su caza, le dijo: Levántate, padre mio, y come de la caza de tu hijo, para que me des tu bendición.

32. Dijo Isaac: ¿Pues quién eres tú? Esaú le respondió: Yo soy Esaú tu hijo mayor.

33. Atónito Isaac, con una profunda admiracion; y lleno de un inexplicable asombro por lo que habia sucedido, y por haber Dios permitido diese á Jacob la bendición que él destinaba á Esaú, le dijo: ¿Quién es pues el que me trajo ya de lo que habia cogido en la caza, y me hizo comer de todo ello antes que tú vinieses? Y yo le he dado mi bendición, y será bendito porque Dios lo ha dispuesto así.

34. Esaú al oír estas palabras de su padre, prorumpió en un furioso grito; y penetrado de la mas profunda aflicción le dijo: Bendiceme á mí tambien, padre mio.

35. Isaac le respondió: Tu hermano vino á sorprenderme, y ha recibido la bendición que era tuya.

36. Justamente, dijo Esaú, se le ha dado el nombre de Jacob; porque he aqui la

nificar la posteridad de su hermano y la de los hijos de Agar y de Cétura, que debían quedar tambien sujetos á él.

¶ 29. Heb. Te adoran. Es la misma expresion repetida.
¶ 33. Estas palabras, *et ultra quam credi potest admirans*, no están en el hebreo, donde solamente se lee *expavit Isaac stupore magno usque valde, esto es, stupore maximo*.

¶ 34. Heb. Prorumpió en un grito agudo y muy triste. Se lee en el hebreo, *et irruit*: lo que es un vestigio de la leccion primitiva que se halla en el samaritano y en los Setenta, donde se lee: *Et factum est..... et irruit*: hebraismo muy frecuente por *Et factum est..... ut irruiret*.

Ibid. Esta expresion *et consternatus*, no se halla en el hebreo.

¶ 36. Hebr. Es esta, pues, la razón porque se llamó Jacob, porque dos ve-

segunda vez que me ha suplantado. El me quitó antes mi derecho de primogenitura, y ahora de nuevo me arrebató la bendición que se me debía. Pero, añadió hablando á su padre: ¿No tenéis pues reservada alguna bendición tambien para mí?

37. Isaac le respondió: Yo lo he establecido señor tuyo, y he sujetado á su dominio todos sus hermanos: le he asegurado la posesion del trigo y del vino. Y despues de esto, hijo mio, ¿qué me queda que hacer por tí?

38. Esaú le replicó: ¿Acaso pues, no tienes jó padre mio! mas que una sola bendición! Yo te ruego que me bendigas tambien. Y como se desatase en lamentos y copioso llanto,

39. Conmovido Isaac, le dijo: En la fecundidad de la tierra, y en el rocío del cielo que viene de lo alto,

40. Consistirá tu bendición. Vivirás de la espada y servirás á tu hermano; y vendrá tiempo en que sacudiendo su yugo, quedarás libre.

ees me ha suplantado? Es la misma expresion y la misma construcción del cap. xxxi. v. 15, que podria traducirse literalmente aqui: *num quis vocatum est nomen eius Jacob, et supplantavit me in duobus vicibus?* En lugar de *num quis*, se les aqui en el samaritano *uxo*, visiblemente errado sin que tenga sentido. Los Setenta y otros que traducen en el sentido de *juste ó vere*, parece han leído aqui *axo, vere*, como se hallará en el capitulo siguiente v. 16, en que los Setenta le ven *axi*, y lo mismo en el cap. xxxi. v. 15, de modo que es claro que ellos confundieron estas dos palabras.

v. 39. El hebreo puede tomarse en otro sentido que parece caracterizar mejor el pais que poseyeron los descendientes de Esaú, y que se liga mejor con el verso siguiente. Y esto dió lugar á la paráfrasis del presente verso en la edición de Nanci: Tu bendición no consistirá en la fecundidad de la tierra, ni en el rocío del cielo que viene de lo alto, *pues tú habitarás en un pais estéril*: pero tu vivirás de la espada &c. La Idúmea era un pais muy estéril y muy seco, y el hebreo puede traducirse: E Isaac su padre le respondió, diciendo: Tu bendición no tendrá ni la grosura de la tierra, ni el rocío del cielo, sino que tú vivirás de la espada &c. En lugar de *benedictio tua*, se lee en el hebreo *habilitatio tua*; y en lugar de *in se lee a*, que se toma en un sentido de privación.

v. 40. Los descendientes de Esaú fueron sometidos á los reyes de Judá desde David hasta Joram, hijo de Josafat (2. Reg. vii. 14. 4. Reg. viii. 20.), y dominó de nuevo bajo el gobierno del gran sacerdote Hircano, de la familia de los Asmoneos.

Ibid. Heb. Y sucederá que cuando tú domines (ó segun el samaritano), cuan-

lústè vocatum est nomen eius Iacob: supplantavit enim me in altera vice: primogenita mea ante tulit, et nunc secundò surripuit benedictionem meam. Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem?

37. Respondit Isaac: Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres eius servituti illius subiugavi: frumentum et vino stabilivi eum, et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam?

38. Cui Esaú: Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater? mihi quoque obsecro tu benedicas. Cumque eiulatu magno fletet,

39. Motus Isaac, dixit ad eum: In pinguedine terræ, et in rore caeli desuper,

40. Erit benedictio tua. Vives in gladio, et fratru tuo servies: tempusque veniet, cum excu-

tas, et solvas iugum eius de cervicibus tuis.

41. Oderat ergo semper Esaú Iacob pro benedictione quã benedixerat ei pater: dixitque in corde suo: Veniet dies luctus patris mei, et occidam Iacob fratrem meum.

42. Nunciata sunt hæc Rebecca: quæ mittens et vocans Iacob filium suum, dixit ad eum: Ecce Esaú frater tuus minatur ut occidat te.

43. Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran:

44. Habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui.

45. Et cesset indignatio eius, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum: postea mittam, et adducam te inde huc: cur utroque orlabor filio in uno die?

46. Dixitque Rebecca ad Isaac: Taedet me vitæ meæ propter filias Heth: si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terræ, nolo vivere.

41. Esaú aborrecia pues siempre á Jacob, por la bendición que habia recibido de su padre, y decia dentro de sí mismo y entre sus domésticos: Vendrá el tiempo en que mi padre muera, y entonces yo quitaré la vida á mi hermano Jacob.

42. Lo que habiéndosele noticiado á Rebecca, envió á buscar á su hijo Jacob, y le dijo: Mira que tu hermano Esaú amenaza quitarte la vida.

43. Ahora pues, hijo mio, créeme, apresúrate á retirarte á casa de mi hermano Laban que está en Haran:

44. Vivirás con él algunos dias, mientras se apaga el furor de tu hermano,

45. Se aquieta su cólera, y olvida lo que has hecho contra él: despues enviare por tí, y te traeré acá. ¿Pues por qué he de perder á mis dos hijos en un mismo dia, como sucediera si Esaú dándote muerte, se hiciera indigno de vivir?

46. Dijo despues Rebecca á Isaac, para hacerle consentir en el viaje de Jacob: La vida se me ha hecho odiosa, á causa de las hijas de Heth con quienes se casó Esaú. Si Jacob toma muger entre las de este pais, no quiero ya vivir: envíalo á tomar una esposa en la casa de Laban.

do te harás poderoso, romperás el yugo que el habrá puesto en tu cuello. En lugar de *tau*, *dominaberis*, ó segun los Setenta y la Vulgata, *depones*, el samaritano dice, *tau*, *magnificaberis*. Los Idúmeos habiéndose rebelado bajo Joram, rey de Judá, sacudieron el yugo, y se dieron un rey. (4. Reg. viii. 20.)

v. 42. Heb. *li*. Que se consuela con la esperanza de matarle. En lugar de *מְנַחֵם*, *consolantem se in te*, acaso debería leerse *מְנַחֵם*, *ulciscetem se in te*, que se va á vengar matándote.

CAPITULO XXVIII.

Jacob deja la casa de su padre para retirarse á Mesopotamia. Esaú contra matrimonio con Mahelet hija de Ismael. Vision de Jacob en Betel.

1. HABIENDO pues Isaac llamado á Jacob, lo bendijo, y le dió esta orden: No tomes muger, le dijo, entre las hijas de Canaan.

2. Sino ve á Mesopotamia de Siria⁹, á la casa de Batuel, padre de tu madre, y cástate con una de las hijas de Laban tu tio¹⁰.

3. Despues confirmando de nuevo las bendiciones que le habia dado, añadió: El Dios Omnipotente te bendiga, que él te aumente y multiplique tu descendencia, para que seas el padre de numerosos pueblos.

4. Y de á ti y á tu posteridad despues de ti, las bendiciones que prometió á Abraham tu padre, y te haga poseer en propiedad la tierra en que vives ahora como extranero, y que prometió á tu abuelo daria á su posteridad¹¹.

Gen. xii. 22.

5. Despedido así Jacob de Isaac, partió para ir á Mesopotamia de Siria á casa de Laban, hijo de Batuel Siro, hermano de Rebecca su madre.

6. Mas viendo Esaú que su padre habia dado la bendición á Jacob, y lo habia enviado á Mesopotamia en Siria, para tomar una muger de este pais, y que habiéndole dado su bendición¹², le habia impuesto un

9 Heb. Vé á Padan-Aram. Padan-Aram no significa la Mesopotamia en general, sino solamente la parte que está cultivada en ella ó el pais llano de la Mesopotamia. La parte septentrional de ella es fértil y abundante en pastos. La meridional es estéril y desierta. Aram, en hebreo es el nombre de la Siria, por lo cual la Vulgata supone en Siria esta porcion de la Mesopotamia.

10 Heb. lit. hermano de tu madre.

11 Heb. lit. hermano de tu madre.

12 Heb. Que Dios (sám. que el Señor) dió á Abraham, prometiéndosela.

13 El hebreo dice, „dándole su bendición,” y lo junta con la frase anterior; pero parece que conviene mejor á esta, y que en lugar de sanko, cam benediceret, se puede leer EBERO, postquam benedixerat, como lo supone la Vulgata.

1. VOCAVIT itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, praecepitque ei dicens: Noli accipere coniugem de genere Chanaan.

2. Sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriae, ad domum Bathuel patris matris tuae, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.

3. Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet ut sis in turbas populorum.

4. Et det tibi benedictiones Abrahae, et seminum tuo post te: ut possideas terram peregrinationis tuae, quam pollicitus est avo tuo.

5. Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriae ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccae matris suae.

6. Videns autem Esau quod benedixisset pater suis Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriae, ut inde uxorem

duceret; et quod post benedictionem praecepisset ei, dicens: Non accipies uxorem de filiabus Chanaan;

7. Quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syria;

8. Probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus;

9. Ivit ad Ismaelem, et duxit uxorem absque iis, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismael filij Abraham, sororem Nabaioth.

10. Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.

11. Cumque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui iacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.

12. Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens caelum: angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam.

13. Et dominum innoxum scalae dicentem si-

7. Y que Jacob obediente á su padre y madre se habia encaminado á Siria;

8. Habiendo visto asimismo por experiencia, que las hijas de Canaan no agradaban á su padre;

9. Para reconciliarse con sus padres tomando una muger de su familia, fue á casa de Ismael⁹, y á mas de las mugeres que tenia, se casó con Mahelet hija de Ismael, hijo de Abraham, y hermana de Nabayot.

10. Habiendo pues Jacob salido de Bersabee, se encaminaba á Haran.

11. Y llegado á cierto lugar¹⁰, queriendo descansar despues de su fatiga, tomó una de las piedras que habia por allí, y colocándola bajo su cabeza, se durmió en el mismo sitio.

12. Vió entonces en sueños una escala que estaba apoyada sobre la tierra, y cuyo remate tocaba al cielo; y ángeles de Dios que subian y bajaban por ella¹¹.

13. Vió tambien al Señor apoyado sobre lo alto de la escala, que le dijo: Yo soy el Se-

Infr. xxxv. 1 xlii. 3, 4.

9 Convieno recordar aqui lo que hemos dicho en la *Disertacion sobre la tercera edad*, tom. I. Si Isaac tenia entonces ciento treinta y siete años, habia catorce que era muerto Ismael; y Esaú no hubiera podido ir sino á su casa, como algunos lo explican. Pero si Isaac tenia ciento siete años, Ismael vivia aún, y Esaú fue hacia él como lo dice el texto. Esta expresion *ad Ismaelem*, no se halla en el samaritano; pero está expresa en el hebreo y en el griego de los Setenta como en la Vulgata.

10 Este era cerca de la ciudad de Luz, llamada despues Betel. (*Infr.* 19.) En el repartimiento de las tribus, Betel se hallaba situada sobre las fronteras de Benjamin y de Efraim.

11 Muchos descubren en esta vision una figura de la Encarnacion del Verbo, que ha juntado el cielo con la tierra, reconciliando á los hombres con Dios. Puede referirse á esta aparicion lo que Jesucristo dice en el Evangelio. Vosotros vereis los cielos abiertos, y á los ángeles de Dios que subirán y bajarán sobre el Hijo del hombre (*Juan. I. 51*). Y lo que el Salvador dice en otro lugar: que él es el camino, y que ninguno va á su Padre sino por él (*Juan. xiv. 6*).

Antes de la era cronológica vulgar 1788.

ñor Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: yo te daré á tí y á tu descendencia la tierra en que duermes.

Deut. xii. 20
xx. 14.
Sep. xxvi. 4.

14. Tu posteridad será numerosa como el polvo de la tierra: tú te extenderás al oriente y al occidente, al septentriem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem; et in semine tuo cunctae tribus terrae.

15. Yo seré tu protector por donde quiera que fueres, y te restituiré á esta tierra, y no te abandonaré hasta que haya cumplido todo lo que te he dicho.

16. Y habiendo despertado Jacob despus de su sueño, dijo: Verdaderamente está el Señor en este lugar, y yo no lo sabia; yo lo miraba como un lugar profano, y veo que es un lugar santo.

17. Y lleno de temor, añadió: ¡Cuán terrible es este lugar! Verdaderamente es la casa de Dios y la puerta del cielo.

Isafr. xxxi.
12.

18. Se levantó Jacob por la mañana, tomó la piedra que habia colocado bajo su cabeza, y la erigió como monumento, derramando aceite encima para consagrarla al Señor.

19. Dió tambien, en memoria de lo que acababa de sucederle, el nombre de Bethel, ó casa de Dios, á la ciudad que ántes se llamaba Luza.

20. Y al mismo tiempo hizo un voto, diciendo: Si Dios permanece conmigo, y me protege en el camino que sigo, y me da pan

14. Vuestra felicidad se comunicará á todos los pueblos del mundo por el Mesias, que es la bendición de todas las naciones: así es como lo explican todos los padres, siguiendo á San Pablo (Gal. iii. 16.).

15. Heb. Yo estaré contigo, y te defenderé. *Ibid.* Esta palabra está en el hebreo.

16. La costumbre de ungr las piedras es muy conocida en la antigüedad.

17. Heb. *Ulam-Luz*. San Jerónimo supone que *Ulam*, aquí significa prius, sin advertir que esto sería repetir la misma idea que en el hebreo expresa al fin del verso, *Ulam-Luz, nomen civitatis lupus prius*. Los Setenta así lo expresan. En el samaritano se lee: *Ulam-Luz*: en el cap. xxxi. 6. se halla simplemente *Luz* ó *Luza*.

bi: Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac: Terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.

14. Eritque semen tuum quasi pulvis terrae: dilataberis ad Occidentem, et Orientem, et Septentrionem, et Meridiem; et BENEDICENTUR IN TE et in semine tuo cunctae tribus terrae.

15. Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc: nec dimittam nisi complevero universa quae dixi.

16. Cumque evigilasset Iacob de somno, ait: Verè Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.

17. Pavensque, Quàm terribilis est, inquit, locus iste! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta caeli.

18. Surgens ergo Iacob manè, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et crexit in titulum, fundens oleum desuper.

19. Appellavitque nomen urbis Bethel, quae prius Luza vocabatur.

20. Vovit etiam votum, dicens: Si fuerit Deus mecum, et custodierit

para nutrirme, y vestidos para cubrirme,

Antes de la era cronológica vulgar 1788.

me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,

21. Reversusque fuero prosperè ad domum patris mei: erit mihi Dominus in Deum,

22. Et lapis iste, quem crexi in titulum, vocabitur Domus Dei; cunctorumque quae dederis mihi, decimas offeram tibi.

21. Y si vuelvo felizmente á la casa de mi padre, el Señor será mi Dios de un modo muy particular,

22. Y el lugar en donde está esta piedra que erigi como monumento de las maravillas que aquí he visto, se llamará la Casa de Dios; y yo te ofreceré, jó Señor! el diezmo de todo lo que me hubieres dado.

22. Heb. „Será.” Setenta: „Será para mí.”

CAPITULO XXIX.

Jacob se compromete á servir siete años por lograr á Raquel. Laban en lugar de esta le da á Lia. Sirve otros siete años por Raquel. Nacimiento de Ruben, de Simeon, de Levi, y de Judá.

1. PROPECTUS ergo Iacob venit in terram Orientalem.

2. Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes iuxta eum: nam ex illo adaquabantur pecora, et os eius grandi lapide claudebatur.

3. Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursus super os putei ponerent.

4. Dixitque ad pastores: Fratres, unde estis? Qui responderunt: De Haran.

1. JACOB siguió su camino, y llegó al país que está hácia el oriente.

2. Entró en un campo donde vió un pozo y tres rebaños de ovejas que descansaban cerca de él, *aguardando que se les diese de beber*; porque de aquel pozo se abrevaban los rebaños, y su entrada estaba cerrada con una grande piedra, *para conservar el agua, muy rara en aquella region*.

3. Pues era costumbre no levantar la piedra sino cuando se habian reunido todos los rebaños; y despues que habian bebido volvían á ponerla sobre la abertura del pozo *para dar lugar á que se llenase otra vez*.

4. Jacob dijo pues, á los pastores: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Ellos le respondieron: De Haran.

1. Heb. „Y fue al país de los hijos del Oriente,” es decir, á la Mesopotamia, segun el uso de los Hebreos, que llaman á esta y á las demas regiones del otro lado del Eufrates, *país oriental*.

3. Todos los rebaños (ó mejor, segun el samaritano, todos los pastores) se reunían allí, y levantaban la piedra que cubría el pozo: *URAM, pastores*, en lugar de *HABRIM, greges*. La misma variedad vuelve á haber en el 6. en que los Setenta leyeron *pastores*, como el samaritano.

5. Jacob añadió: ¿No conocéis á Laban, nieto de Nacor? Ellos le dijeron: Lo conocemos.

6. ¿Lo pasa bien? dijo Jacob. Ellos le respondieron: Está bueno; y mira á su hija Raquel que viene aquí con su rebaño.

7. Jacob les dijo: Aun falta mucho del día, y no es tiempo de volver los rebaños á los apriscos: dad luego de beber á las ovejas, y volvedlas despues á pacer.

8. Ellos le respondieron: No podemos hacer esto, hasta que todos los rebaños estén reunidos, y háyamos quitado la piedra de sobre el pozo para abrevarlos á todos juntos.

9. Ellos hablaban todavía, cuando llegó Raquel con las ovejas de su padre; porque ella en persona apacentaba el rebaño.

10. Habiéndola visto Jacob, y sabiendo que era su prima hermana, y que aquellas ovejas eran de su tio Laban, quitó la piedra que cerraba el pozo;

11. Y en seguida habiendo hecho beber al rebaño, la besó, y lloró levantando la voz;

12. Porque le habia dicho que era el hermano, esto es, el pariente de su padre, y el hijo de Rebeca. Raquel corrió

5. Laban era hijo de Batuel, y nieto de Nacor. (Supr. xxiv. 15. 23.)
6. Heb. ¿Está en paz?... Está. Bajo el nombre de paz comprende la Escritura toda clase de prosperidades. El saludo mas comun era, Paz vobis, la paz sea con vosotros.

7. El samaritano lo expresa.
8. Sam. y Sic. Los pastores.
9. Heb. Nam ipse erat pastor. El Samaritano dice ipse: así leían los Setenta, y está en el hebreo puntado.
10. Es decir, hija de Laban, hermano de su madre; y así dice el hebreo.
Ibid. Heb. lit. Hermano de su madre.
11. La costumbre del pais era saludar con un beso.
12. Indicanit, puede tomarse por indicaverat, como adelante (xxvi. 2), aparruit por apparuit: lo que es muy frecuente en el hebreo, en el cual no se conoce aquella distincion gramatical.
Ibid. Jacob y Laban eran hermanos, porque uno y otro descendian de Batuel,

5. Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor? Dixerunt: Novimus.

6. Sanusne est? inquit. Valet, inquit: et ecce Rachel filia eius venit cum grege suo.

7. Dixitque Jacob: Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges: date autem potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.

8. Qui responderunt: Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.

9. Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui: nam gregem ipsa pascebat.

10. Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui: amovit lapidem qui puteus claudebatur.

11. Et adaquato grege, osculatus est eam: et elevatá voce flevit.

12. Et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebecca: at illa

festinans nunciavit patri suo.

13. Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suae, cucurrit obviam ei: complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris.

14. Respondit: Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius.

15. Dixit ei: Num quia frater meus es, gratis servies mihi? dic quid mercedis accipias.

16. Habebat verò duas filias, nomen maioris Lia: minor verò appellabatur Rachel.

17. Sed Lia lippis erat oculis: Rachel decora facie, et venusto aspectu.

18. Quam diligens Jacob, ait: Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.

19. Respondit Laban: Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro, mane apud me.

20. Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis: et videbantur illi pauci dies prae amoris magnitudinis.

21. Dixitque ad Laban: Da mihi uxorem meam: quia iam tempus imple-

inmediatamente á decirlo á su padre,

13. El cual habiendo sabido que habia venido Jacob, hijo de su hermana, salió corriendo á encontrarlo; lo abrazó estrechamente, y habiéndolo besado muchas veces, lo llevó á su casa. Y cuando supo de él mismo el motivo de su viaje,

14. Le dijo: Tú eres mi carne y mi sangre: yo tendré cuidado de tí: quédate en mi casa. Y despues de haber pasado un mes,

15. Dijo á Jacob: ¿Acaso porque eres mi hermano me has de servir de valdef? Dime qué recompensa quieres.

16. Mas Laban tenia dos hijas; de las cuales la mayor se llamaba Lia, y la menor Raquel.

17. Pero Lia tenia los ojos legatosos; en lugar de que Raquel era hermosa y muy agradable.

18. Jacob, prendado de esta, dijo á Laban: Yo te serviré siete años por Raquel tu hija menor.

19. Laban le respondió: Es mejor que yo te la dé á tí, que á un extraño: quédate conmigo.

20. Jacob le sirvió pues siete años por Raquel; y este tiempo no le pareció sino pocos dias, tanto era el amor que habia concebido por ella.

21. Y cumplido el plazo, dijo á Laban: Dame mi muger, pues se ha completado el tiempo en que debo recibirla por espo-

padre de Laban, y abuelo materno de Jacob. Véase lo dicho en el cap. xvi. 7.
14. Os meum es, et caro mea: estas son las palabras que Adam dijo á Eva (Supr. ii. 23). Ellas significan la proximidad de la sangre. En otros idiomas se dice, esta, ó esta es mi sangre.
17. La palabra hebreá significa tiernos, delicados, débiles; lo que puede entenderse en bueno ó mal sentido. Los antiguos entendian comunmente por ojos tiernos, ojos hermosos. Los Setenta traducen débiles.
Ibid. Heb. Bien hecha de cuerpo y hermosa de semblante.
18. Era entónces costumbre que los hombres comprasen sus mugeres y las dotasen. Véase la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebreos* al frente del Cántico de los Cánticos, tom. xi.

Antes de la era cronológica vulgar 1781.

186

LIBRO DEL GÉNESIS.

sa, y te he servido los siete años que te prometí.

22. Entonces Laban celebró las bodas, habiendo convidado al banquete á sus amigos que eran muchos.

23. Mas por la noche hizo entrar á su hija Lia en el tálamo de Jacob,

24. Y dió á su hija una esclava llamada Zelfa para que la sirviese. Y habiéndola recibido Jacob por muger, segun la costumbre de aquel tiempo, por la mañana reconoció que era Lia.

25. Y dijo á su suegro: ¡Por qué me has tratado de este modo! ¡No te he servido por Raquel! ¡Por qué me has engañado!

26. Laban le respondió: No se usa en este país casar á las hijas menores, antes que á las mayores.

27. Cumple la semana de los días de la boda, y yo te daré también la otra por el tiempo de otros siete años que me servirás aún.

28. Jacob convino en la propuesta, ratificando por este consentimiento su matrimonio con Lia, el cual sin esto era nulo; y al cabo de los siete días se casó con Raquel.

29. A quien su padre dió una esclava llamada Bala.

30. Jacob teniendo en fin á la que deseaba, prefirió la segunda á la primera por el cariño que le tenia; y sirvió aún por

tum est, ut ingrediar ad illum.

22. Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.

23. Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,

24. Dans ancillam filiae, Zelfam nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam:

25. Et dixit ad socerum suum: Quid est quod facere voluisti? nonne pro Rachel servivi tibi? quare imposuisti mihi!

26. Respondit Laban: Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.

27. Imple hebdomadam dierum huius copulae: et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.

28. Acquivit placitor: et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem:

29. Cui pater servam Balam tradiderat.

30. Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis prioris praetuli-

† 22. Heb. habiendo convidado á todos los habitantes del lugar. Este es tambien el sentido de los Setenta.

† 23. Lia fue introducida en la alcoba antes que Jacob, segun el uso de los Caldeos: *Tek*, vii. 19. v. 1.

† 24. Estas palabras *ex more*, no están en el hebreo, que coordina estas frases de otro modo, pero siempre en el mismo sentido.

† 27. La ceremonia de las bodas duraba comunmente siete dias. Véase la *Dicertacion sobre los matrimonios de los Hebréos*, tom. xi.

Ibid. Se lee en el hebreo *vixit, et dabitur*, en lugar de *vixit, et dabo*, que se halla en el samaritano.

Ibid. Esta palabra está en el hebreo.

† 30. Esta palabra está en el hebreo.

CAPITULO XXIX.

187

Et, serviens apud eum septem annis aliis.

31. Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam eius, sorore sterili permanente.

32. Quae conceptum genuit filium, vocavitque nomen eius Ruben, dicens: Vidit Dominus humilitatem meam, nunc amabit me vir meus.

33. Rursusque concepit et peperit filium, et ait: Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi: vocavitque nomen eius Simeon.

34. Conceptique tertio, et genuit aliam filium: dixitque: Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus: eo quod pepererim ei tres filios: et idcirco appellavit nomen eius, Levi.

35. Quarto concepit, et peperit filium, et ait: Modò confitebor Domino: et ob hoc vocavit eum, Iudam: cessavitque parere.

ella á Laban otros siete años.

31. Mas el Señor viendo que Jacob despreciaba á Lia, la hizo fecunda, dejando estéril á su hermana.

32. Ella concibió pues, y dió á luz un hijo, que llamó Ruben (*hijo de la vision*), diciendo: El Señor ha visto mi humillacion; ahora me amará mi marido.

33. Y concibió otra vez, y habiendo parido un hijo, dijo: El Señor conoció que yo era tenida en ménos, y por esto me dió un segundo hijo; y le dió por nombre Simeon, que quiere decir, el Señor oyó.

34. Tercera vez concibió, y habiendo parido otro hijo, dijo: Ahora mi marido estará mas unido á mí, pues le he dado tres hijos; y por eso lo llamó Levi, que significa vinculo.

35. Concibió por cuarta vez, y parió un hijo, y dijo: Yo alabaré ahora al Señor; y le dió por nombre Judá, que significa alabanza; y cesó por entonces de parir.

Antes de la era cronológica vulgar 1781.

† 31. Heb. lit. que Jacob aborrecia á Lia. La Escritura indica por este término un amor ménos tierno, ménos vivo, y aun ménos consideracion y aprecio. Asi Jesucristo dijo en San Lucas: Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, á su madre,.... no puede ser mi discípulo (*Luc.* xvi. 26.), y se explica en San Mateo por estas palabras: El que ama á su padre y á su madre mas que á mí, no es digno de mí. (*Mat.* x. 37.)

† 33. Heb. lit. El Señor ha sabido que yo era aborrecida,.... por lo cual lo llamó Simeon, esto es, con un nombre que signifique la accion de oír ó de tener noticia.

† 34. Se lee en el hebreo *qax, vocavit*, en terminacion masculina, en lugar de la femenina *qaxh*, que se lee en el samaritano.

CAPITULO XXX.

Nacimiento de Dan, de Neftali, de Gad, de Aser, de Isacar, de Zabulon, de Dina y de José. Convenio de Jacob y de Laban.

1778.

1. RAQUEL, viendo que era estéril, envió la fecundidad á su hermana, y dijo á su marido con una impaciencia que solo el deseo de tener hijos podia excusar: Dame hijos, porque si no me muero.

2. Jacob, irritado de una sollicitud tan poco racional, le respondió: ¡Soy yo como Dios que da la fecundidad á quien quiere, y que te ha privado de concebir!

3. Raquel añadió: Pues Dios me ha hecho estéril, yo tengo á mi esclava Bala; tómala por muger, para que yo reciba sobre mis rodillas lo que parirá, y tenga hijos adoptivos de ella.

4. Le dió pues á Bala por muger;

5. Y habiéndola recibido Jacob, concibió y parió un hijo.

6. Entonces dijo Raquel: El Señor ha juzgado en mi favor, y ha escuchado mi voz dándome un hijo; por lo cual lo llamó Dan, que significa juicio.

7. Bala concibió otra vez, y habiendo parido un segundo hijo,

1777.

8. Dijo de él Raquel: Dios me ha hecho entrar en competencia con mi hermana, y la victoria ha quedado por mí; y por esto lo llamó Neftali, que significa, he combatido con destreza y felicidad.

9. Lia, viendo que habia dejado de parir, dió á su marido por muger á Zelfa, esclava suya:

¶ 3. Tel era el uso de los primeros tiempos: recibir en las rodillas á los niños, en lugar de recibirlos en los brazos. Infr. l. 22. Job. iii. 12.

¶ 8. Heb. lit. Yo he luchado con mi hermana con una lucha de Dios.

¶ 8. En hebreo y en griego este nombre se escribe así Nephthali.

¶ 8. O simplemente, mi combate.

1. CERNENS autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suae et ait marito suo: Da mihi liberos, alioquin moriar.

2. Cui iratus respondit Jacob: Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui?

3. At illa: Habeo, inquit, famulam Balam; ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.

4. Deditque illi Balam in conjugium: quae, 5. Ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.

6. Dixitque Rachel: Iudicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium: et idcirco appellavit nomen eius, Dan.

7. Rursumque Bala concipiens, peperit alteram,

8. Pro quo ait Rachel: Comparavit me Deus cum sorore mea, et invaluit: vocavitque eum, Nephthali.

9. Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelphain ancillam suam marito tradidit.

10. Qua post conceptum edente filium,

11. Dixit: Felicitet: et idcirco vocavit nomen eius, Gad.

12. Peperit quoque Zelpha alterum.

13. Dixitque Lia: Hoc pro beatitudine mea: Beata sum quippe me dicent mulieres: propterea appellavit eum, Aser.

14. Egressus autem Ruben tempore messis triticeae in agrum, reperit mandrágoras: quas matri Liae detulit. Dixitque Rachel: Da mihi partem de mandrágoris filij tui.

15. Illa respondit: Parumne tibi videtur quod praeripuero maritum mihi, nisi etiam mandrágoras filij mei tuleris? Ait Rachel: Dormiat tecum hac nocte pro mandrágoris filij tui.

16. Redeuntque ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum eius Lia, et ad me, inquit, intrabis: quis mercede condexi te pro mandrágoris filij mei. Dormivitque cum ea nocte illa.

17. Et exaudivit Deus

10. La cual concibió y parió un hijo.

11. Y Lia dijo: Felizmente; por lo cual ella lo nombró Gad, que quiere decir, feliz.

12. Teniendo Zelfa un segundo hijo,

13. Dijo Lia: Esto es para mi felicidad; porque las mugeres me llamarán dichosa; por lo cual lo llamó Aser, que significa felicidad.

14. Mas habiendo salido Ruben al campo en tiempo de la siega del trigo, encontró unas mandrágoras que trajo á Lia su madre, á la cual dijo Raquel: Dame de las mandrágoras de tu hijo.

15. Ella le respondió: ¡No te parece bastante haberme quitado á mi marido casándote con él despues de mí, sino que quieres tambien tomar las mandrágoras de mi hijo! Raquel añadió: Yo consiento en que duerma contigo esta noche, con tal de que me des las mandrágoras de tu hijo. Lia aceptó esta condicion, y se las dió.

16. Al volver pues Jacob por la tarde del campo, le salió al encuentro Lia, y le dijo: Tú vendrás conmigo esta noche, porque he comprado el derecho á mi hermana por las mandrágoras de mi hijo. Y Jacob durmió aquella noche con ella.

17. Y habiendo oido Dios sus ruegos,

1776.

¶ 11. La mayor parte de los intérpretes antiguos y modernos, entienden por Gad, la dicha, la prosperidad. Así lo explican las dos paráfrasis caldeas, la version de los Setenta y la siríaca. Los Rabinos pretenden que en el hebreo en lugar de bon, in prosperitate ó prospere, debe leerse na cad, venit prosperitas. Pero el sentido es el mismo; y el versículo 13 manifiesta la inutilidad de esta correccion, pues se lee allí en un estilo igualmente conciso BASRI, pro beatitudine mea.

¶ 13. Heb. lit. las jóvenes.

¶ 14. No todos los intérpretes entienden de un mismo modo la palabra hebrea traducida en la Vulgata por mandrágoras. La autoridad de los Setenta, del caldeo y de muchos sabios que lo han traducido así, no ha estorbado á los intérpretes modernos buscar nuevas significaciones á esta palabra. Calmet cree que todos los caracteres que la Escritura da al fruto de que aqui se habla, pueden convenir con particularidad al limon.

¶ 16. El samaritano lo expresa.

conció y parió un quinto hijo;

18. Y dijo: Dios me ha recompensado porque di mi esclava á mi marido; y le dió el nombre de Isacar, esto es, recompensa'.

19. Lia concibió aún, y parió un hijo sexto,

20. Diciendo: Dios me ha dado un excelente dote: mi marido quedará' aun esta vez conmigo, porque yo le he dado seis hijos; y lo nombró Zabulon, que significa *cohabitación*.

21. Tuvo despues una hija á quien llamó Dina, que significa, el Señor me ha hecho justicia'.

1771
1774

22. El Señor se acordó tambien de Raquel, la oyó, y le quitó su esterilidad.

23. Concibió pues, y parió un hijo, diciendo: El Señor me ha sacado de la jgnomina en que estaba, á causa de mi esterilidad'.

24. Y dándole el nombre de José, que significa aumento', dijo: Que el Señor me dé todavía un segundo hijo.

25. Habiendo nacido José, Jacob dijo á su suegro: Permítteme, que vuelva á mi pais y al lugar de mi nacimiento: ya es tiempo de que yo trate de establecerme allí.

26. Dáme mis mugeres y mis hijos, por los cuales te he servido catorce años, para que yo me vaya'; porque tú sabes cuál es el

proces eius, concepitque et peperit filium quantum.

18. Et ait: Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo: appellavitque nomen eius, Issachar.

19. Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium.

20. Et ait: Dotavit me Deus dote bona: etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios: et ideoque appellavit nomen eius, Zabulon.

21. Post quem peperit filiam, nomine Dinam. 22. Recordatus quoque Dominus Rachel, exaudivit eam, et aperuit vulvam eius.

23. Quae concepit, et peperit filium, dicens: Abstulit Deus opprobrium meum.

24. Et vocavit nomen eius, Ioseph, dicens: Ad-dat mihi Dominus filium alterum.

25. Nato autem Ioseph, dixit Iacob socio suo: Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.

26. Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam: tu

¶ 18. O literalmente, él ha recompensado.
¶ 20. Vulg. lit. estará. Heb. lit. permanecerá. Hay en el hebreo una alusion entre las dos palabras de que Lia usa aqui: *Zabad*, que significa dote, y *Zabal*, que significa *habitar*.

¶ 21. O mas bien, juicio ó justicia. El nombre de *Dina* tiene la misma etimología que el de *Dea*.

¶ 23. La esterilidad se tenia por ignominiosa entre las mugeres. 1. Reg. i. 6. Luc. i. 25.

¶ 24. El nombre de José alude al mismo tiempo a las dos expresiones que Raquel vierte aqui: *Asoph*, que significa quitar, y *Josaph*, que significa añadir.

¶ 26. Esta particula está en el hebreo.

nosti servitutem quã servivi tibi.

27. Ait illi Laban: Inveniam gratiam in conspectu tuo; experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te.

28. Constitue mercedem tuam quam dem tibi.

29. At ille respondit: Tu nosti quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.

30. Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es: benedixitque tibi Dominus ad introitum meum: iustum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meae.

31. Dixitque Laban: Quid tibi dabo? At ille ait: Nihil volo: sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua.

32. Gyra omnes greges tuos, et sépara cunctas oves varias, et sparso vellere: et quodcumque furvum, et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea.

servicio que te he hecho desde que estoy contigo.

27. Laban le respondió: Halle yo gracia en tus ojos: yo he visto por experiencia que Dios me ha bendecido por tí.

28. Señala tú mismo la recompensa que quieres que yo te dé'.

29. Jacob le respondió: Tú sabes cómo te he servido, y cómo tus bienes' se han aumentado entre mis manos.

30. Tú tenias bien poco, ántes que yo viniera á tí, y ahora te has enriquecido: el Señor te ha dado su bendicion luego que yo entré en tu casa; justo es pues que yo trate de establecer tambien la mia.

31. Laban le dijo: ¿Qué te daré yo? Nada quiero, respondió Jacob, con tal que haga lo que voy á pedirte. Yo seguiré apacentado y guardando tus rebaños.

32. Haz una visita á todos ellos, y aparta desde ahora para tí todas las ovejas cuya lana es de color vario, abigarrado, y encomiéndame todas las que sean de un solo color; y en lo vendiero todo lo que nazca con mancha de negro y blanco, y abigarrado de diversos colores, tanto en las ovejas como en las cabras que estén á mi cargo, será' mi recompensa; y al contrario, todo lo que sea de un solo color será tuyo.

¶ 27 y 28. Parece que el hebreo fue alterado en este lugar por los copistas. En el se lee: si hallé gracia en tus ojos: he conocido por experiencia &c. Es bastante visible que esto es, no puede ligarse con *expertus suum*. Se ve que San Jerónimo lo entendió por *ultimam*, traduciendo *inveniam*. Algunos interpretes por conservar, creen que se comete una élipis: otros piensan que el *expertus suum* fortis un paréntesis; pero puede sospecharse que no hay sino una trasposicion del escribiente, y que la primitiva leccion seria: Si he hallado gracia en tus ojos, señala la recompensa que debo darte, y te la daré. Y añadió: Tengo experimentado que el Señor, &c.

¶ 29. Heb. vuestro ganado. Los Setenta lo entendieron así. Ya hemos visto que en hebreo una misma palabra significa *possession* y *ganado*. *Supr.* xiii. 2.

¶ 32. Este verso y los siguientes se interpretan de diversos modos: la dificultad.

33. Y cuando llegue el tiempo de hacer la separacion, segun nuestro convenio, mi inocencia me servirá de testimonio delante de tí; y todo lo que no sea manchado de diversos colores ó mezclado de negro y blanco, tanto en las ovejas como en las cabras, me convencerá de latrocinio, si yo me atrevo á apropiármelo.

34. Laban le respondió: Apruebo lo que me propones.

35. El mismo dia Laban separó las cabras, las ovejas, los machos de cabrío y los carneros manchados y de diversos colores,

taad depende, al parecer, de algunos equivocados del escribiente; la variedad de leccion se manifiesta desde la primera palabra. El hebreo y el samaritano dicen en futuro *agrab*, *Gyrabo*. Los Setenta y la Vulgata, en imperativo *agg*, *Gyra*. En el hebreo se lee: *Gyrabo omnes greges*, &c. y al fin del verso, *et erit merces mea*. En la Vulgata. Los exemplares de los Setenta varian. La edición romana dice solamente *erit*; pero puede sospecharse otro equivoco en la transposicion de estas palabras, *in capris*, que sin duda faltan en el primer miembro, de donde resulta la obscuridad. Parece pues, que la primitiva leccion debió ser: *Gyra omnes greges tuos hodie*; separa inde omne pecus punctatum et maculosum in capris, et omne pecus nigrum in ovibus; et maculosum et punctatum erit merces mea. Pudiera ser tambien: *Et gregum in ovibus; et maculosum et punctatum erit merces mea*: lo que se reduce al mismo sentido explicado; y entonces no habria una transposicion, sino una doble omision; es decir, se omitió *in capris* en el primer miembro, y *et in ovibus* en el segundo.

¶ 33. Se lee en el hebreo: *Et respondebit pro me justitia mea, in die crastina, quando veneris, super mercedem meam coram te; omne quod erit non punctatum et maculosum in capris, vel nigrum in ovibus, furtum erit apud me*. Este verso explica al autor, y es explicado por él. Lo que no fiere manchado en las cabras, conveni á su era á Jacob de latrocinio, porque está en la parte que Laban habia puesto á su cargo, separando de sus robados todo lo manchado en las cabras, *in capris*. Esta expresion colocada en el verso 33, acaba de probar que falta en el primer miembro del verso 32. Lo mismo en el verso 32. Laban ha separado de sus rebanoes todas las ovejas negras; luego en el verso 33, lo que convencerá de robo á Jacob, será lo que haya negro en las ovejas, *nigrum in ovibus*; y seria obscuro este comercio, separando de sus robados todo lo manchado en las cabras, *in capris*. Están ellas en la referencia de estas palabras, *super mercedem meam coram te*. Están ellas en la ligada á *veneris*? Es muy claro que no conviene lo uno con lo otro, sino que dicea relacion á *respondebit*. Están acaso traspuestas? No, sino que estas, quando *veneris*, forman solo un parentesis, como lo hemos expresado pontendolas entre comas. Para explicar el sentido de la Vulgata en estos dos versos relativamente al contexto, es preciso suponer que *furtum* se toma aqui por un negro mezclado de blanco; lo cual confirma mas lo que acabamos de decir, que las ovejas enteramente negras pertenecian á Laban.

¶ 34. Se lee en el hebreo: *Et dixit Laban. Ecce et [ó utinam] sit juxta verbum tuum*. En el samaritano: *Et ecce non [ó utinam] sit juxta verbum tuum*. En los Setenta: *Et dixit Laban ei: sit juxta verbum tuum*. La Vulgata: *Et dixit Laban: Gratum mihi est: sit juxta verbum tuum*. 1.º Los Setenta no leen la palabra *ux*, *ecce*, y la Vulgata la entiendo por *kw*, *gratum*. 2.º Los Setenta han entendido *to*, por *ei*; el samaritano ha escrito *LA*, *non*: se supone que lo uno y lo otro se toman aqui por *roa*, *utinam*; la Vulgata lo entiendo por *LI*, *mihi*: En el contexto, en el hebreo *to* y *LI* se confunden facilmente, y es muy comun entender el verbo *est*: de manera que el sentido de la Vulgata presenta la leccion mas probable: *Gratum mihi est: sit juxta verbum tuum*.

¶ 35. Se lee en el hebreo: *Et separavit in die illa hircos variegatos et maculosos*

33. Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus adveniet coram te; et omnia quae non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.

34. Dixitque Laban: Gratum habeo quod petis.

35. Et separavit in die illa capras, et oves, et hircos, et arietes varios,

atque maculosos: cunctum autem gregem unicolorum, id est albi, et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.

36. Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges eius.

37. Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex plataniis, ex parte decorticavit eas: detractisque corticibus, in his, quae spoliata fuerant, candor apparuit: illa vero quae integra fuerant, viridia permanserunt: atque in hunc modum atque in hunc modum effectus est

et omnes capras punctatas et maculosas, omne quod habebat aliquid album, et omne nigrum in ovibus; et dedit in manu filiorum suorum. En el hebreo es fácil confundir *agm*, *variegatos*, con *agm*, *punctatos*: en substancia, el sentido es el mismo; y aun se ve con bastante claridad que la porcion de Laban se extendia á todas las cabezas mezcladas de blanco y negro en las cabras, y á todas las que eran enteramente negras en las ovejas; de donde resulta que las ovejas y cabras totalmente blancas, fue la parte confiada al cuidado de Jacob, con la única esperanza de adquirir para sí todas las ovejas y cabras que nacieran manchadas. Es muy difícil explicar el sentido de la Vulgata en este lugar. La explicacion que nosotros damos en la parafraasis, es la del padre Carriees.

¶ 36. Se lee en el hebreo *ux*, *inter se*. En el samaritano *uxm*, *inter eos*: lo que conviene mejor con el verso antecedente, en que se ha visto que confió su porcion al cuidado de sus hijos; el interpuso, pues, tres dias de camino entre estos y Jacob. El padre Carriees continúa siguiendo el sentido que le pareció mas acomodado á las expresiones de la Vulgata.

Id. El samaritano añade aqui lo que se advertirá en el capítulo siguiente *v. 11. 12. 13*. En este lugar se lee, pues: *Et dixit angelus Dei ad Jacob in somnis, et dixit Jacob. Et dixit. Ecce ego. Et dixit. Lena oculis tuis et vide omnes hircos ascendentes super greges variegatos, punctatos et gradinatos. Vidi enim omnia quae Laban fecit tibi. Ego sum Deus Bethel ubi unxit monumentum et vocasti mihi votum. Nunc ergo surge, egredere de terra hac, et revertere ad terram patris tui, et benefaciam tibi*. Parece que al principio, despues de las palabras in somnis, los copistas inoportunamente repitieron. *Et dixit*, lo que no está repetido en el *v. 11.* del capítulo siguiente. Parece tambien que confundieron dos apariciones: porque la órden de partir. *Nunc surge* &c. no se dió á Jacob sino seis años despues *Infr. xxx. 3*. El cap. siguiente los junta; pero en una relacion de hechos accedidos al fin de estos seis años, Jacob recuerda entonces estas dos apariciones.

¶ 37. En el hebreo se lee solamente: *Et tulit Jacob virgam populeam viridem, et amygdaleam et plataneam, et decorticavit in eis cortices albas, demansibus album quod erat super virgine*. El griego dice: *Corticis albas [albi virides], et lacram viride, apparavit super virgine album quod decorticavit, narium*. Comparando estas diversas lecciones, parece que este texto ha sido alterado por los copistas; el pronombre plural in *eis*, supone que se leia en plural *nigras populeas virides*, como

